Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Niech] nie [będzie] obrzucane obelgą więc wasze ― dobro. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech będzie obrażane więc wasze dobre |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc nie bluźni się temu, (co jest) waszym dobrem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie niech będzie spotwarzane więc wasze\* dobre. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech będzie obrażane więc wasze dobre |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech też to, co jest waszym dobrem, nie będzie przedmiotem czyichś bluźnierstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc wasze dobro nie będzie bluźnione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże tedy dobro wasze bluźnione nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechajże tedy dobro nasze bluźnione nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc posiadane przez was dobro nie stanie się sposobnością do bluźnierstwa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże tedy to, co jest dobrem waszym, nie będzie powodem do bluźnierstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc wasze dobro nie będzie przyczyną bluźnierstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasz skarb niech nie będzie lekceważony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech więc wasze dobro nie doznaje spotwarzania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie, aby to, co jest w zasadzie dobre, nie prowadziło do zgorszenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nie mówi się źle o waszym dobru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нехай ваше добре не зневажається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, niech nie będzie profanowane wasze odpowiednie zachowanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie pozwól, aby o tym, o czym wiesz, że jest dobre, mówiono jak o czymś złym; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dopuśćcie więc, by o tym, co czynicie dobrego, mówiono z ujmą dla was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wasze dobre przekonanie nie będzie dla innych powodem do bluźnierstwa. |

1. 1) Inne lekcje: "nasze"; "twe". [↑](#footnote-ref-2)